



教育部
推荐书目
新课标同步
课外阅读

首位获得诺贝尔奖的亚洲作家
东方诗哲最富灵性的绝美诗篇
泰戈尔最佳中文译本，国民阅读经典

飞鸟集·新月集

[印度] 泰戈尔 著 郑振铎 译

 中国友谊出版公司

创美工厂

飞鸟集·新月集

[印度] 泰戈尔 著 郑振铎 译

图书在版编目（CIP）数据

飞鸟集·新月集 / (印) 泰戈尔著；郑振铎译. ——

北京：中国友谊出版公司，2016.9

书名原文：Stray Birds

ISBN 978-7-5057-3841-6

I. ①飞… II. ①泰… ②郑… III. ①诗集—印度—
现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第217473号

- 书名 飞鸟集·新月集
著者 [印度] 泰戈尔
译者 郑振铎
出版 中国友谊出版公司
发行 中国友谊出版公司
经销 新华书店
印刷 北京鹏润伟业印刷有限公司
规格 880×1230毫米 32开
5.75印张 130千字
版次 2016年10月第1版
印次 2016年10月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5057-3841-6
定价 18.00元
地址 北京市朝阳区西坝河南里17号楼
邮编 100028
电话 (010) 64668676
版权所有，翻版必究
如发现印装质量问题，请与承印厂联系调换

目 录

飞鸟集

一九二二年版《飞鸟集》例言 /3

一九三三年版本序 /7

飞鸟集 /9

新月集

译者自序 /79

家庭 /83

孩童之道 /84

不被注意的花饰 /86

偷睡眠者 /88

开始 /90

孩子的世界 /92

责备 /93

审判官 /95

玩具 /96

天文家 /97
云与波 /99
金色花 /101
仙人世界 /103
流放的地方 /105
雨天 /108
纸船 /110
水手 /111
对岸 /113
花的学校 /115
商人 /117
同情 /119
职业 /120
长者 /122
小大人 /124
十二点钟 /126
著作家 /127
恶邮差 /129
英雄 /131
告别 /134
召唤 /136
第一次的茉莉 /137
榕树 /139
祝福 /140

赠品 /142

我的歌 /143

孩子天使 /144

最后的买卖 /145

附录：

郑振铎译泰戈尔诗拾遗

采果集 /151

爱者之贻 /155

歧路 /164

世纪末日 /167

爱者之贻 /170

花环 /172

无题 /174

飞鸟集

一九二二年版《飞鸟集》例言

译诗是一件最不容易的工作。原诗音节的保留固然是绝不可能的事！就是原诗意义的完全移植，也有十分的困难。散文诗算是最容易译的，但有时也须费十分的力气。如惠特曼 (Walt Whitman) 的《草叶集》便是一个例子。这有两个原因：第一，有许多诗中特用的美丽文句，差不多是不能移动的。在一种文字里，这种字眼是“诗的”是“美的”，如果把他移植在第二种文字中，不是找不到相当的好字，便是把原意丑化了，变成非“诗的”了。在泰戈尔的《人格论》中，曾讨论到这一层。他以为诗总是要选择那“有生气的”字眼，——就是那些不仅仅为报告用而能融化于我们心中，不因市井常用而损坏它的形式的字眼。譬如在英文里，“意识” (consciousness) 这个字，带有多少科学的意义，所以诗中不常用它。印度文的同意字 chetana 则是一个“有生气”而常用于诗歌里的字。又如英文的“感情” (feeling) 这个字是充满了生命的，但彭加利文 (即孟加拉文) 里的同义字 anubhuti 则诗中绝无用之者。在这些地方，译诗的人实在感到万分的困难。第二，诗歌的文句总是含蓄的，暗示的。他的句法的构造，多简短而含义丰富。有的时候，简直不能译。如直译，则不能达意。如稍加诠释，则又把原文的风韵与含蓄完全消灭，而

使之不成一首诗了。

因此，我主张诗集的介绍，只应当在可能的范围选择，而不能——也不必——完全整册地搬运过来。

大概诗歌的选译，有两个方便的地方：第一，选择可以适应译者的兴趣。在一个诗集中的许多诗，译者未必都十分喜欢它。如果不十分喜欢他，不十分感觉得它的美好，则他的译文必不能十分得神，至少也把这快乐的工作变成一种无意义的苦役。选择则可以减灭译者的这层痛苦。第二，便是减少上述的两层翻译上的困难。因为如此便可以把不能译的诗，不必译出来。译出来而丑化了或是为读者所看不懂，则反不如不译的好。

但我并不是在这里宣传选译主义。诗集的全选，是我所极端希望而且欢迎的。不过这种工作应当让给那些有全译能力的译者去做。我为自己的兴趣与能力所限制，实在不敢担任这种重大的工作。且为大多数的译者计，我也主张选译是较好的一种译诗方法。

现在我译泰戈尔的诗，便实行了这种选译的主张，以前我也有全译泰戈尔各诗集的野心。有好些友人也极力劝我把它全译出来。我试了几次。但我的野心与被大家鼓起的勇气，终于给我的能力与兴趣打败了。

现在所译的泰戈尔各集的诗，都是我所最喜欢读的，而且是我的能力所能译得出的。

有许多诗，我自信是能够译得出的，但因为自己翻译它们的兴趣不大强烈，便不高兴去译它们。还有许多诗我是很喜欢读它们，而且是极愿意把它们译出来的。但因为自己能力的不允许，便也只好舍弃了它们。

即在这些译出的诗中，有许多也是自己觉得译得不好，心中

很不满意的。但实在不忍再割舍它们了。只好请读者赏读它的原意，不必注意于粗陋的译文。

泰戈尔的诗集用英文出版的共有六部：

(一)《园丁集》(*Gardēner*)

(二)《吉檀迦利》(*Jitanjali*)

(三)《新月集》(*Crescent Moon*)

(四)《采果集》(*Fruit—Gathering*)

(五)《飞鸟集》(*Stray Birds*)

(六)《爱者之贻与歧路》(*Lover's Gift And Crossing*)

但据 B.K.Roy 的《泰戈尔与其诗》(*R.Tagore : The Man And His Poetry*) 一书上所载，他用彭加利文写的重要诗集，却有下面的许多种：

Sandhva Sangit, Kshanika,
Probhat Sangit, Kanika,
Bhanusingher Padabali, Kahini,
Chabi O Gan, Sishn,
Kan O Komal, Naibadya,
Prakritir Pratisodh, Utsharga,
Sonartari, Kheya,
Chaitali, Gitanzali,
Kalpana, Gitimalya,
Katha.

我的这几本诗选，是根据那六部用英文写的诗集译下来的。因为我不懂梵文。

在这几部诗集中，间有重出的诗篇，如《海边》一诗，已见于《新月集》中，而又列入《吉檀迦利》，排为第六十首。《飞鸟集》的第九十八首，也与同集中的第二百六十三首相同。像这一类的诗篇，都照先见之例，把他列入最初见的地方。我的译文自信是很忠实的，误解的地方，却也保不定完全没有。如读者偶有发现，肯公开地指教我，那是我所异常欢迎的。

郑振铎

一九二二年六月二十六日

一九三三年版本序

《飞鸟集》曾经全译出来一次，因为我自己的不满意，所以又把它删节为现在的选译本（这次出版的《飞鸟集》，是增补完备的全译本——编者）。以前，我曾看见有人把这诗集选译过，但似乎错得太多，因此我译时不曾拿它来参考。

近来小诗十分发达。他们的作者大半都是直接或间接受泰戈尔此集的影响的。此集的介绍，对于没有机会得读原文的，至少总有些贡献。

这诗集的一部分译稿是积了许多时候的，但大部分却都是在西湖俞楼译的。

我在此谢谢叶圣陶、徐玉诺二君。他们替我很仔细地校读过这部译文，并且供给了许多重要的意见给我。

郑振铎

六月二十六日

飞鸟集

1

夏天的飞鸟，飞到我窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，
飞落在那里。

2

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的
足印在我的文字里。

3

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

4

是大地的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

5

广漠无垠的沙漠热烈地追求着一叶绿草的爱，
但她摇摇头，笑着飞开了。

6

如果你因失去了太阳而流泪，那末你也将失去
群星了。

7

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的
歌声，你的流动呢。你肯夹跛足的泥沙而俱下么？

8

她热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

9

有一次，我们梦见大家都不相识的。

我们醒了，却知道我们原是相亲爱的。

10

忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的山林中。

11

有些看不见的手指，如懒懒的微颺似的，正在我的心上，奏着潺湲的乐声。

12

“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，我回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”